Anita Vettier
Nationalité : *française*
Née le 06/11/1970
anitavettier@gmail.com
Tél. fixe : *+34 93 873 92 42*
Tél. port. : *+34 653016800*

PROFIL

Traductrice indépendante domiciliée en Espagne. Français langue maternelle, niveau quasi natif d'anglais, excellent espagnol parlé et écrit et bon niveau de catalan. Résidente en Grande-Bretagne de 1992 à 1997 et en Espagne depuis février 1997.

Profil de membre Proz.com (site pour traducteurs professionnels) : https://www.proz.com/profile/1269403 (3 échantillons de traduction disponibles)
Profil LinkedIn: https://www.linkedin.com/in/anita-vettier-31396b80/

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE 1992-à ce jour

❖ **Novembre 1999 à ce jour –** Traductrice indépendante en Espagne. Langues de travail : anglais, espagnol et catalan vers le français.

Principaux clients et domaines de travail, par ordre d'importance/fréquence/volume :

- Traduction de documents divers (brochures touristiques, description de fêtes locales, promotion touristique) pour le PDT (*Patronat de Turisme de la Diputació de Lleida* - sorte de Comité régional de tourisme) de la région de Lleida (Espagne) et traduction quotidienne de messages sur Instagram (espagnol/catalan > français).
- Traduction de site Internet, communiqués de presse, catalogues et documents divers pour société d'éclairage située à Torà (Lleida), Espagne. (*Leds C4*)
- Traduction et relecture pour agence espagnole. Documents divers (manuels techniques, sites Internet d'entreprises, rapports, documentation commerciale, etc.) (*AULA-EMI, Carrer de les Flors 1, 08500 VIC, Espagne)*. www.aulaemi.com
- Traduction en français de documents de promotion touristique dans le cadre du projet *Camina Pirineus* du Conseil régional de l'Alt Urgell (espagnol/catalan > français).
- Traduction pour une agence espagnole (principalement des documents liés au développement et aux questions sociales). https://www.aeiou-traductores.com/
- Traduction et relecture pour agence espagnole (Disatex). Documents principalement lies à l'ONG Action contre la faim et communiqués de presse de Renault. ww.disatex.net
- Traduction de la loi 17-2015 sur l'égalité effective des femmes et des hommes et de la loi 19-2020 du 30 décembre sur l'égalité de traitement et la non-discrimination du Parlement de Catalogne (CAT>FR) (agence de traduction Aadimatiq de Barcelone).
- Projets de relecture et de traduction créative, e-commerce et marketing pour agence Internet (www.purefluent.com) (Dr Martens, Cath Kidston, Rocco Forte Hotels, Orlebar Brown, Montblanc…).
  Nombre de mots traduits : 417 431 (434 projets)
- Projets de reconnaissance vocale en français pour les applications Siri et iCrowd d'Apple (à travers l'entreprise de localisation informatique *LocTeam Software SL* de Barcelone).

- Traduction de documents divers pour compagnie d'assurances espagnole. *AMGEN Seguros, Sant Cugat del Vallès, Barcelone, Espagne.*
- **1998-2011**
  Development Finance International Group (DFI). Organisation britannique à but non lucratif de promotion, de conseil et de recherche en matière de renforcement des capacités, qui travaille avec plus de 50 gouvernements et organisations internationales dans le monde pour le développement des pays pauvres et l'annulation de leur dette.

  Cela a impliqué une coopération étroite sur une période de plus de dix ans, dans le cadre du Programme de renforcement des capacités des Pays pauvres très endettés (PRC PPTE) et du Programme de renforcement des capacités en analyse des flux de capitaux privés étrangers (PRC CPE). Projets de traduction menés : rapports, publications analytiques et de recherche, bulletins trimestriels, sites Internet, procès-verbaux des réunions ministérielles des PPTE, profils de pays, modules d'enseignement à distance et communiqués, notamment ceux des réunions des Ministres des Pays à faible revenu qui se sont tenues dans le cadre d'une consultation menée à la demande du Ministère britannique pour le développement international (DFID), suite à la Réunion du G20 de Londres en mars 2009.
  Volume approximatif traduit sur la période : 1 700 000 mots
- **1998-2004**
  Documents sur l'environnement et le développement pour organisation britannique, notamment plusieurs Bulletins des zones arides Haramata et de nombreuses publications analytiques et de recherche
  International Institute for Environment and Development (IIED),3 Endsleigh Street, London WC1H 0DD, Grande-Bretagne. Documents pour l'ODI (Overseas Development Institute).
  Volume approximatif traduit sur la période : 250 000 mots

Activité d'appoint jusqu'en mars 2020 : professeur de français et d'anglais dans institut de langues de Manresa - *Eco-set, C/ Àngel Guimerà N°8-12, Manresa, Espagne*.

- **Février 1999 à novembre 1999 –** Traductrice salariée dans une entreprise de Barcelone spécialiste de la localisation informatique (pour Apple Macintosh) avec logiciel de traduction TRANSIT ; traduction de publications diverses (deux livres de cuisine, un livre sur la photographie numérique – en collaboration) - *LocTeam S.L., Avda. Diagonal 407, entlo. 1, 08008 Barcelona, Espagne*.

- **Mai 1997 à février 1999 –** Professeur de français et d'anglais dans écoles de langues privées à Vic, Espagne. Travaux de traduction freelance.

- **Juillet 1994 à janvier 1997 –** Traductrice et correctrice en entreprise, Grande-Bretagne. Traduction et révision de manuels de réparation automobile et d'autres ouvrages (anglais-français) - *Haynes Publishing, Motortrade Editorial, Sparkford, near Yeovil, BA22 7JJ, Grande-Bretagne.*

- **Octobre 1992 à juin 1994 -** Traductrice en agence, Grande-Bretagne. Traduction d'un vaste éventail de documents de diverse nature - *Translatus International, 17 Halstock Avenue, Fishponds, Bristol, BS16 3ER, Grande-Bretagne.*

QUALIFICATIONS ET INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

1989 à 1992 Maîtrise de Langues étrangères appliquées (anglais/allemand) à Rennes 2, option traduction spécialisée, et diplôme de fin d'études britannique *Bachelor of Arts in Modern Languages* de l'University of the West of England de Bristol (*2nd Class Honours*).
Cursus universitaire comprenant l'année de DEUG (1989-1990) en Grande-Bretagne (Polytechnic de Bristol, maintenant appelé *University of the West of England*) et l'année de Licence (1990-1991) en Allemagne (Institut universitaire de formation d'interprètes et de traducteurs de Germersheim).

Matériel informatique utilisé (sur PC et portable) : Windows 10, Word et Office 2007, SDL Trados Studio 2017.
Titulaire du permis de conduire depuis février 1989 (A et B).